

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра славянской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета МГУ
имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

ХОРВАТСКИЙ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ) ЯЗЫК

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ ЕВРОПЫ

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры славянской филологии
(протокол № 8, 17 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО (*относится к вариативной части ОПОП ВО*).

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): курс предназначен для студентов, прослушавших в рамках программы бакалавриата курс «Хорватский (второй славянский) язык» и/или владеющих хорватским языком на уровне, не ниже B1 современного европейского стандарта владения иностранным языком.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать: фонетическую и лексико-грамматическую базу иностранного (хорватского) языка в объеме, достаточном для осуществления устной и письменной коммуникации в различных сферах общения;

Уметь: практически применять полученные теоретические знания в сфере фонетики, грамматики и лексики иностранного (хорватского) языка, т.е. распознавать изученные формы, лексемы и конструкции в тексте на хорватском языке и воспроизводить их в собственной речи;

Владеть: нормами инославянского (хорватского) литературного языка в объеме, достаточном для пассивной и активной речевой деятельности в устной и письменной форме на темы бытового, а также общегуманитарного и/или профессионального характера (на уровне B2-C1 современного европейского стандарта владения иностранным языком)

Знать: основные параметры языковой нормы, применимые к текстам различных стилей в русском и иностранном (хорватском) языке;

Уметь: вычленять в текстах стилистические и риторические приемы, используемые для построения текстов различных жанров в русском и иностранном (хорватском) языке;

Владеть: стилистическими нормами русского и иностранного (хорватского) языка в объеме, достаточном для восприятия, воспроизводства и перевода текстов различной жанрово-стилистической природы (на уровне B2-C1 современного европейского стандарта владения иностранным языком)

Знать: основные методы и приемы вербальной коммуникации в русском и иностранном (хорватском) языках, включая нормы речевого этикета;

Уметь: использовать различные лексико-грамматические и функциональные ресурсы современного русского и иностранного (хорватского) языка в различных ситуациях бытового, общегуманитарного и профессионального общения;

Владеть: навыками вербальной коммуникации в устной и письменной форме на иностранном (хорватском) языке, включая навыки перевода с хорватского языка на русский и с русского на хорватский текстов бытового, общегуманитарного и профессионального содержания средней и высокой сложности.

Знать: основные характеристики грамматической системы инославянского (хорватского) языка в ее сопоставлении с системами русского и другим(и) славянским(и) языком/языками;

Уметь: опознавать в оригинальных текстах на хорватском языке средней степени сложности изученные факты польского формо- и словообразования;;

Владеть: навыками анализа лексико- грамматических и стилистических явлений в хорватском языке в их сопоставлении с аналогичными явлениями в русском и других славянских языках.

Знать: нормы современного хорватского языка, в том числе в области грамматики и стилистики;

Уметь: строить собственные высказывания (тексты) на хорватском языке в соответствии с современными правилами в области грамматики и стилистики, в том числе общегуманитарного и профессионального характера;

Владеть: навыками активной речевой деятельности на хорватском языке в устной и письменной форме, предполагающими знание способов преодоления возможных трудностей при межкультурной коммуникации.

4. Формат обучения _____

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 15 з.е. (540 ч.), в том числе 212 академических часа, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 328 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий:

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы	Самостоятельная работа обучающегося, часы (виды самостоятельной работы – эссе, реферат,

					контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Тема 1. Повторение лексико-грамматического материала	6		6	6	10 домашние упражнения
Тема 2. «Современное хорватское искусство».	18		12	12	20 домашние упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 3 Тема «Хорватский театр».	30		12	12	20 домашние упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 4. «Достижения хорватской кинематографии».	42		12	12	20 домашние упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 5 «Национальная хорватская кухня. Питание и здоровье»	50		8	8	20 домашние упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 6 «Традиции и обычаи хорватского народа. Особенности национального характера»	58		8	8	20 домашние упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 7. «Хорватский фольклор».	66		8	8	20 домашние упражнения, перевод и пересказ текста
Повторение	72		6	6	12 контрольная работа
Промежуточная аттестация: зачет					2

<i>(форма проведения – устная)</i>					
Итого за 1 семестр:	216			72	144
Тема 1. «География Хорватии. Реки. Климат в Хорватии; особенности климата (+ обзор территории бывшей Югославии); метеорологический прогноз».	82		10	10	16 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 2. «Стихийные бедствия, их зависимость от географических и климатических условий».	92		10	10	16 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 3. «Туризм; туристические предложения по Хорватии; популярные маршруты; агентства по туризму; российско-хорватский туризм».	102		10	10	16 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 4. «Загреб (+ краткий обзор других столиц в республиках бывшей Югославии); экскурсия по Загребу».	112		10	10	16 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 5. «Петербург – культурная столица России»	122		10	10	14 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Тема 6. «Мода в современном мире; знаменитые дома моды и известные модельеры».	132		10	10	16 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Повторение	140		8	8	14 контрольная работа
Промежуточная аттестация: экзамен <i>(форма проведения – устная)</i>					4
Итого за 2 семестр:	180			68	112
1. «Новая квартира. Ремонт квартиры, дизайн, строительные материалы»	152		12	12	12 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
2. «Виды транспорта. Транспорт как отрасль экономики».	164		12	12	12 домашних упражнения,

					перевод и пересказ текста
3. «Издательское дело; издательства в Хорватии; книга и книготорговля; литературные премии в Хорватии».	176		12	12	12 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
4. «Компьютеры, Интернет; цифровые технологии».	188		12	12	12 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
5. «Государственное устройство Хорватии».	200		12	12	12 домашних упражнения, перевод и пересказ текста
Повторение	212		12	12	8 контрольная работа
Промежуточная аттестация: экзамен (форма проведения – устная)					4
Итого за 3 семестр:	144			72	72
Всего за курс:	540			212	328

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Образец домашнего упражнения:

Перевести.

1. Британский историк размышляет о том, как развивалась бы история, если бы в ключевые моменты войны события разворачивались иным образом.
2. Если бы ваш ребенок захотел стать профессиональным военным, что бы вы ему сказали или посоветовали?
3. Если бы я следовал ожиданиям публики, то сейчас снимал бы очередную комедию и все были бы счастливы.
4. Если людям что-то нравится, они жаждут повторения.
5. Если бы не было Microsoft, то появилась бы какая-то другая аналогичная компания.
6. Это было бы хорошо, если бы получилось.
7. Если бы не мой тур по Европе, который был сразу после свадьбы, я бы вовремя отреагировал на ситуацию.

8. Если бы в Латвии было девять процентов русских, никакой проблемы вообще не стояло. Неизвестно, чем бы могло обернуться, если бы власть в руки взяла оппозиция.
9. Что там было нарисовано, я мог бы увидеть, если бы посмотрел получше.
10. Что было бы, если бы мужчины воспитывали детей.

Образец текста для перевода:

Ovaj tekst čitate na ekranu. Možda ćete ga podijeliti putem društvenih mreža. A kad ste već tamo, vjerojatno ćete pogledati što dijele vaši prijatelji. Saznat ćete o koncertima koji dolaze – pa za njih i kupiti karte. Možda se inspirirate nekom lijepom fotografijom pa isplanirate putovanje. Raspravljat ćete s prijateljima o najvažnijim dnevnim događajima. Pročitati članke i pogledati videe iz svih krajeva svijeta. Dijelit ćete, razgovarati, pričati s prijateljima koji žive na drugom kraju svijeta. Bilježićete važne trenutke, slati mailove, pronalaziti nove poslovne prilike, osmišljavati projekte kojima se želite baviti i pronalaziti nova rješenja... Moderna tehnologija temelj je gospodarskog rasta i društvenog napretka. Pronalazi odgovore na ključna pitanja našeg vremena – na primjer, kako se povezujemo, kako se razumijemo, kako razgovaramo. Ali i na ona važnija: kako postići održivost, kako milijunske i višemilijunske gradove učiniti ugodnim mjestima za život, kako rješavati klimatske promjene, kako osigurati zdravstvenu skrb za udaljena, izdvojena područja...

Nova peta generacija telekomunikacijske tehnologije donijet će nam više nego što smo prije samo deset godina i mogli sanjati. Stvorit će preduvjet za napredak koji je dosad bio nezamisliv. Osigurat će povezanost koja će povećati našu svakodnevnu sigurnost te omogućiti stvaranje novih proizvoda. Gotovo sve industrije koje poznajemo će se značajno promijeniti. Olakšat će dijeljenje informacija među automobilima te možda zauvijek izbrisati prometne nesreće. Omogućit će nam sigurniju zdravstvenu zaštitu i bolje liječenje, kao i pristup vrhunskim liječnicima koji će u skoroj budućnosti moći izvoditi robotske operacije na daljinu. Učinit će pametne tvornice, pametne gradove i pametne poljoprivredne i energetske sustave našom svakodnevnicom. Vrhunska povezanost i pokrivenost signalom preduvjet je razvoja svakog grada i sela. Razvijena komunikacijska infrastruktura jamstvo je koje nam omogućava da ostanemo živjeti i raditi u svom kraju, a pritom osigurava poslovanje s cijelim svijetom, uz razvoj vlastitih proizvoda i izvoz. Bez vrhunske povezanosti ostat ćemo izolirani, sami – bez mogućnosti da se predstavimo svijetu kao sigurna i otvorena zemalja za turiste i investitore. Vrhunska povezanost i pokrivenost signalom preduvjet je razvoja svakog grada i sela. Razvijena komunikacijska infrastruktura jamstvo je koje nam omogućava da ostanemo živjeti i raditi u svom kraju, a pritom osigurava poslovanje s cijelim svijetom, uz razvoj vlastitih proizvoda i izvoz. Bez vrhunske povezanosti ostat ćemo izolirani, sami – bez mogućnosti da se predstavimo svijetu kao sigurna i otvorena zemalja za turiste i investitore. Europska unija kaže da će se samo u idućih pet godina zahvaljujući novoj generaciji telekomunikacijskih sustava u Europi otvoriti preko dva milijuna novih radnih mjesta. Nama u Hrvatskoj udruzi poslodavaca važno je da neka budu i u Hrvatskoj. Jednako tako nam je važno da naši građani razumiju zašto ulagati u mreže pete generacije i kako to utječe na njihov život.

Образец контрольной работы.

Жизнь людей во многом зависит от государства, в котором они живут и которое проводит определенную внешнюю и внутреннюю политику. Политика является результатом действий государственной власти. В настоящее время в большинстве стран государственная власть является выборной. Раньше широко была распространена абсолютная единоличная власть – монархия. Сохраняющаяся кое-где монархия носит в большинстве случаев символический характер. Она служит для объединения в одном государстве различных народов. Такова роль королевской власти в Великобритании. Особым видом государства является диктатура – единоличное правление без юридических оснований.

Большинство современных государств – республики. Власть в них определяется конституцией страны и как правило разделяется на три ветви: законодательную, исполнительную и судебную. Две первые ветви зависят от представительного органа, парламента, и президента, если этот пост предусмотрен конституцией. Президентом или парламентом назначается кабинет министров, управляющий различными отраслями внешней и внутренней политики. Внешняя политика – это отношения с другими государствами. Так же, как одно из направлений внутренней политики, она должна обеспечить безопасность граждан. Той же задаче служит забота об армии, которая должна быть хорошо обучена и вооружена.

Во внутренней политике главная задача – формирование государственного бюджета. Источником дохода служат, в первую очередь, прямые и косвенные налоги, которые собираются как с отдельных лиц так и с различных компаний. Далее следует распределение полученных средств по различным статьям, куда входит финансирование армии, полиции, образования, здравоохранения, науки, зарплата государственным служащим и т.д. Сформированный правительством бюджет принимается парламентом и утверждается президентом. Проблемой современной политической жизни является слишком большое влияние частных компаний, отстаивающих свои интересы в ущерб интересам общества. В худших случаях это приводит к войнам.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к экзамену:

1. Хорватские художники.
2. Творчество Ивана Мештровича.
3. История хорватского театра.
4. Знаменитые хорватские фильмы.
5. Хорватское кино сегодня.
6. Традиции и обычаи Далмации.
7. Традиции и обычаи Загорья.
8. Национальная хорватская кухня.
9. Хорватские сказки.

10. Хорватские народные песни.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

а) основная литература:

1. *Гудков В.П.* О различиях между двумя вариантами сербско-хорватского литературного языка // Советское славяноведение. № 3. М., 1965.
2. *Невекловский Г.* Языковое состояние на территории распространения бывшего с/х языка // Славяноведение, 2001, № 1.

б) дополнительная литература:

Попова Т.П. Сербскохорватский язык. М., 1986.

3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

общие сведения о Хорватии: www.hr

корпус хорватского языка www.riznica.ihjj.hr

хорватские словари в Интернете: www.hnk.ffzg.hr/jthj/rjecnici.htm

9. Язык преподавания.

Хорватский

10. Преподаватель (преподаватели).

Якушкина Екатерина Ивановна, кандидат филологических наук, доцент.

11. Автор (авторы) программы.

Якушкина Екатерина Ивановна, кандидат филологических наук, доцент.